

# RACCONTI POPOLARI di Spezzano Albanese

Raccolti, trascritti e tradotti in italiano da  
*P. Vincenzo Malaj*



*Rubbettino*

# PËRRALLA nga Spixana

Të mbledhura, të transkriptuara  
dhe të përkthyer italisht nga  
*P. Vink Malaj*



€ 13,00

ISBN 88-408-1036-0



9 788849 810363



**P. Vincenzo Malaj (1928-2000)**

Figura intellettuale di grande versatilità e spiccata personalità del mondo religioso, culturale e artistico albanese della seconda metà del XX secolo, Padre Vincenzo Malaj (in albanese Patër Vinku) nacque a Ljare di Kraja, Comune di Antivari (odierna Repubblica del Montenegro) nel 1928. Dopo aver compiuto gli studi elementari nel paese natale, proseguì poi gli studi superiori nei Ginnasi di Scutari, Spalato e Pazin. P. Malaj, che mutò il suo nome di battesimo Pjetër in Vincenc nel momento in cui entrò nell'Ordine religioso dei Francescani Minori (1946), completò poi la sua formazione culturale e religiosa, seguendo gli studi filosofici a Ragusa/Dubrovnik — dove ricevette l'ordinazione sacerdotale nel 1957 — e gli studi teologici a Zagabria, in Croazia.

Dal 1966 al 1972 studiò Lettere presso l'Università di Roma, dove, sotto la guida di Ernest Koliqi, si laureò in Lingua e letteratura albanese nel 1973. In quel periodo, su invito dello stesso Koliqi, lodevole promotore di una sistematica azione di recupero dei valori culturali italo-albanesi, cominciò a occuparsi della raccolta della letteratura orale calabro-arbëreshë. Una parte del ricco e interessante materiale folklorico da lui raccolto in quegli anni in Calabria vede ora la luce in questo volume.

Rientrato in Jugoslavia, P. Malaj visse nella cittadina montenegrina di Tuzi, dove continuò sino alla sua morte (2000), tra non poche incomprensioni e difficoltà, la sua incessante testimonianza pastorale e culturale al servizio della comunità albanese, interessandosi soprattutto di ricerche storiche ed etnografiche.

Tra le sue opere edite ricordiamo la sua pregevole tesi di laurea *Kuvendi i Arbënit 1703* (1998) e la raccolta della sua vasta produzione albanologica in due volumi *Të dhënat albanologjike. Folklor, Bibliografi, Histori*.

Questa raccolta di narrativa orale calabro-arbëreshe, registrata alla fine degli anni '60 del secolo passato da Vincenzo Malaj (1928-2000), rappresenta un importante segmento, rimasto sino ad oggi inedito, di una vasta e sistematica ricognizione scientifica delle tradizioni popolari degli Albanesi d'Italia, promossa con grande lungimiranza nella seconda metà del XX secolo, con il sostegno del CNR, dall'Istituto di Lingua e letteratura albanese dell'Università di Roma, sotto la guida di Ernest Koliqi (1903-1975), prima, e di Giuseppe Graditone e di Elio Miracco, poi.

Non è casuale se essa vede la luce dopo trent'anni nella nostra regione, una delle aree privilegiate di quella indagine sul campo, per iniziativa della sezione di Albanologia dell'Università della Calabria, fondata da Francesco Solano (1914-1999), punto di riferimento scientifico e culturale nel territorio calabrese e soggetto propulsore della ricerca scientifica per le comunità albanesi del Meridione, che si è venuta ad affiancare all'altro "baricentro" scientifico rappresentato per le comunità arbëreshe del Mezzogiorno d'Italia sin dalla metà degli anni '70 dall'Istituto di Albanese dell'Università di Palermo, sotto la direzione prima di Antonino Gazzetta e ora di Matteo Mandatà.

A spingere il Koliqi e i suoi collaboratori a occuparsi della novellistica arbëreshe e a promuovere, prevalentemente in area calabro-lucana, la raccolta di un così rilevante repertorio di testi orali albanesi in prosa – il corpus comprende i volumi di racconti popolari arbëreshë già editi e curati rispettivamente da Luca Perrone (1967), Giuseppe Graditone (1970), Martin Camaj (1972) ed Elio Miracco (1985), oltre ad alcune raccolte inedite come quelle di Vincenzo Malaj e di Luca Perrone – c'era la consapevolezza della straordinarietà rappresentata dall'evento arbëresh – una comunità minoritaria albanese presente in Occidente da oltre mezzo millennio! – nonché l'intendimento di evidenziare attraverso la narrativa orale una significativa peculiarità del patrimonio culturale di questa comunità, che presenta interessanti e originali elementi di contatto, da una parte con l'area balcanica di provenienza e, dall'altra, con l'area italiana di accoglienza.

Oggi, dopo che lo Stato italiano ha finalmente riconosciuto la minoranza italo-albanese, annoverandola tra le comunità linguistiche storiche soggette a tutela in base alla legge n. 482 del 15.12.1999, è venuto il momento di recuperare e di valorizzare, anche e soprattutto in ambito scolastico, una parte importante dell'originale patrimonio narrativo arbëresh rimasto ancora inedito.

Il materiale che qui vede la luce, grazie all'azione di sensibilizzazione e di ricerca promossa all'epoca dalla cattedra di Lingua e letteratura albanese dell'Università di Roma "La Sapienza" e all'interessamento odierno della cattedra di Lingua e letteratura albanese dell'Università della Calabria, è stato fortunatamente recuperato e sottratto all'oblio per merito di Anton Berisha, a cui il compianto padre Malaj è riuscito a consegnare a Tuzi, in Montenegro, poco prima della sua scomparsa, le sue raccolte inedite di narrativa orale arbëreshe, raccolte in Calabria negli anni '60, pregandolo di farle un giorno pubblicare.

A tale impegno non ci siamo sottratti e oggi, con questa pubblicazione intendiamo onorare il ricordo e l'impegno di un grande intellettuale come Vincenzo Malaj, nella consapevolezza di rendere un importante servizio alla conoscenza della letteratura orale albanese e di offrire anche uno strumento didattico utile alla comunità interessata e alla scuola arbëreshe.

**Francesco Altamari**  
Università della Calabria

## Përmbajtja

### Indice

|  |     |
|--|-----|
| Dheljëpra e korbi                                | 11  |
| <i>La volpe e il corvo</i>                       | 77  |
| Ulju e delja                                     | 12  |
| <i>Il lupo e la pecora</i>                       | 78  |
| Kapuçkuqi  | 13  |
| <i>Cappuccetto Rosso</i>                         | 79  |
| Vullau e motra e matrija                         | 15  |
| <i>Il fratello, la sorella e la matrigna</i>     | 81  |
| Shën Mërtiri                                     | 17  |
| <i>San Martino</i>                               | 83  |
| Kapëbrigenti                                     | 19  |
| <i>Il capobanda</i>                              | 85  |
| Brigentët  | 20  |
| <i>I briganti</i>                                | 86  |
| Katër vullëzërit                                 | 22  |
| <i>I quattro fratelli</i>                        | 88  |
| Borabardha                                       | 24  |
| <i>Biancaneve</i>                                | 90  |
| Jugalli ç'i shet petkun Zotit Krisht             | 26  |
| <i>Iugale che vende il tessuto a Gesù Cristo</i> | 92  |
| Jugalli e Dollorata                              | 28  |
| <i>Iugale e l'Addolorata</i>                     | 94  |
| Maçja e miu                                      | 29  |
| <i>La gatta e il topolino</i>                    | 95  |
| E jëma e Shën Pjetrit                            | 31  |
| <i>La madre di San Pietro</i>                    | 98  |
| E bukura me illin e arët te balli                | 32  |
| <i>La bella con la stella d'oro in fronte</i>    | 99  |
| Tre motra çote                                   | 36  |
| <i>Tre sorelle stupide</i>                       | 103 |

|   |     |
|---|-----|
| Një burr, një ghaqdhur e një delje e llatërat | 37  |
| <i>Luomo, l'asino, la pecora e i ladri</i>    | 104 |
| Maçja e miu                                   | 39  |
| <i>La gatta e il topo</i>                     | 106 |
| Përralleza e Kapuçit Kuq                      | 41  |
| <i>La favola di Cappuccetto Rosso</i>         | 108 |
| Dhelipra e ulku                               | 43  |
| <i>Il lupo e la volpe</i>                     | 110 |
| Qiqërelja                                     | 44  |
| <i>Cecina</i>                                 | 112 |
| Fjaljë t'urta                                 | 46  |
| <i>Proverbi</i>                               | 114 |
| Fjaljë t'urta                                 | 47  |
| <i>Proverbi</i>                               | 115 |
| Vistër fjaljesh                               | 48  |
| <i>Scioglilingua</i>                          | 116 |
| Vistër fjaljesh                               | 49  |
| <i>Scioglilingua</i>                          | 117 |
| Fjaljë t'urta                                 | 50  |
| <i>Proverbi</i>                               | 118 |
| Fjaljë t'urta                                 | 51  |
| <i>Proverbi</i>                               | 119 |
| Vistër fjaljesh                               | 52  |
| <i>Scioglilingua</i>                          | 120 |
| Prralleza e lindernës                         | 53  |
| <i>La favola della lanterna</i>               | 121 |
| Di vullzërit e brigentët                      | 58  |
| <i>I due fratelli e i briganti</i>            | 126 |
| I vdekuri te tavuti                           | 60  |
| <i>Il morto nella cassa</i>                   | 128 |
| Tre vullzërit                                 | 61  |
| <i>I tre fratelli</i>                         | 129 |
| Ulku e dhelipëra                              | 62  |
| <i>Il lupo e la volpe</i>                     | 130 |
| Signor Rosi                                   | 63  |
| <i>Il signor Rossi</i>                        | 131 |
| Di shók                                       | 64  |
| <i>Due compagni</i>                           | 132 |
| Një burr e ghaqdhurët                         | 65  |
| <i>Il padrone e gli asini</i>                 | 133 |

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| Pjerini e fiskjata                    | 66  |
| <i>Pierino e la fischiata</i>         | 134 |
| Mallufatu e Mallupagaturi             | 67  |
| <i>Il Malfattore e il Malpagatore</i> | 135 |
| Shën Roku e Shën Pjetri               | 70  |
| <i>San Rocco e San Pietro</i>         | 139 |
| Kumpà Skudhati                        | 71  |
| <i>Compare Coda-mozza</i>             | 140 |
| Kush nëng shërben nëng hà             | 73  |
| <i>Chi non lavora non mangia</i>      | 142 |